

Ombygning må kun foretages af en fagmand under hensyntagen til gældende sikkerhedsbestemmelser.

1. Svingaggregatet demonteres. Vær opmærksom på fjederophængningspositionen.
2. Tromlelejekrydset og de gamle lejer demonteres.
3. Lejesædet kontrolleres for evt. defekter!
Hvis fx lejesædet ikke mere er plant pga. tæring (vand er trængt ind i lejet), eller hvis der er slør mellem leje og lejesæde, skal lejekrydset fornyes.
4. Nye lejer, tallerkenfjedre (1), og simmerring (4) monteres jf. ill. 1.

Bemærk

Der skal ubetinget fyldes fedtstof ind mellem simmerringens (4) tætningslæber.

5. Løbering (2) fjernes fra tromleakslen. (Løberingen kan evt. forinden spaltes med en mejsel.)

Bemærk

Tromleakslen må ikke beskadiges. Herefter monteres den nye løbering, idet glidemiddel anvendes.

6. Pakning (3) smøres godt ind i den medfølgende olie og sættes på tromlelejekrydset. **Ingen anden olie må bruges!**
7. Tromlelejekrydset monteres igen. Medfølgende skruer med ny låselak anvendes.
8. Hvis kileremskiven var skruet fast med en 6 mm bolt, skal gevindet i tromleakslen øges til M 8.
Derefter skrues kileremskiven fast med den medfølgende 8 mm skrue og skive.
9. Svingaggregatet monteres. Fjedre hænges op i samme position som før ombygningen.
10. Funktionstest foretages.

Ombygningen må bare udføres af fagfolk. Ta hensyn til gældende sikkerhedsregler.

El-verkets forskrifter må følges. (EHG-test)

1. Demonter det svingende aggregatet. Legg merke til hvordan fjærene er plassert.
2. Demonter trommel-lagerkryss og gamle lager.
3. Kontroller om lagerpasningene er skadet!
Hvis lagerpasningene f.eks. pga. korrosjon (vann har trengt inn i lageret) ikke skulle være plane lenger, eller lageret har klaring i pasningen, må lagerkrysset fornyes.
4. Monter nye lager, platefjær (1) og akselpakning (4) ifølge tegningen fig. 1.
NB
Mellom tétningsleppene i akselpakningen (4) må det fylles fett.
5. Trekk av glidehylsen (2) fra trommelakselen. (Del eventuelt opp hylsen først med meisel.)
NB
Trommelakselen må ikke skades. Bruk glidemiddel og sett på ny glidehylse.
6. Gni tétningsringen (3) godt inn med vedlagte olje og sett den på trommel-lagerkrysset. **Bruk ikke annen olje!**
7. Monter trommel-lagerkrysset igjen. Bruk vedlagte skruer med ny mikro-innkapsling.
8. Hvis kileremskiven var skrudd fast med en 6 mm skrue, må gjengene i trommelakselen forstørres til M 8.
Skrud deretter fast kileremskiven med vedlagte 8 mm skrue og skive.
9. Monter det svingende aggregatet. Heng fjærene i samme stilling som før demonteringen.
10. Gjennomfør funksjonstest.

DK

Ombyggnaden får endast utföras av en fackman under beaktande av gällande säkerhetsbestämmelser.

Gällande föreskrifter på uppställningsorten måste följas.

1. Demontera det svängande aggregatet. Markera fjädrarnas placering.
2. Demontera lagerkorset och avlägsna de gamla lagren.
3. Kontrollera att lagersätena inte är skadade!
Om lagersätena inte längre är släta, t ex pga korrosion (vatten har trängt in i lagret) eller att lagret är glappt måste lagerkorset bytas ut.
4. Montera nya lager, tallriksfjädrar (1) och axeltätning (4) enligt bild 1.

OBS!

Utrymmet mellan axeltätningens (lagerboxens) tåtningsläppar (4) måste ovillkorligen fettas in.

5. Dra loss löpringen (2) från trumaxeln. (Spräck ev först isär ringen med huggmejsel. Hugg längs axeln.)

OBS!

Trumaxeln får inte skadas. Tryck därefter fast ny löpring. Använd glidmedel.

6. Smörj gummitätningen (3) med den bipackade oljan och montera på trummans lagerkors. **Använd ingen annan olja!**
7. Montera åter lagerkorset. Använd bipackade skruvar med ny Loctitebeläggning.
8. Om kilremsskivan varit fastskruvad med en 6 mm skruv, måste gängen i trumaxeln ökas till M 8.
Skruva fast kilremsskivan med den bipackade 8 mm skruven och skivan.
9. Montera det svängande aggregatet. Se till att fjädrarna hängs upp i samma position som före demonteringen.
10. Utför funktionskontroll.

N

Muutostyön saa suorittaa vain ammattimies huomioiden voimassa olevat turvallisuusmääräykset.

Asennuspaikalla voimassa olevat sähköturvallisuusmääräykset huomioitava.

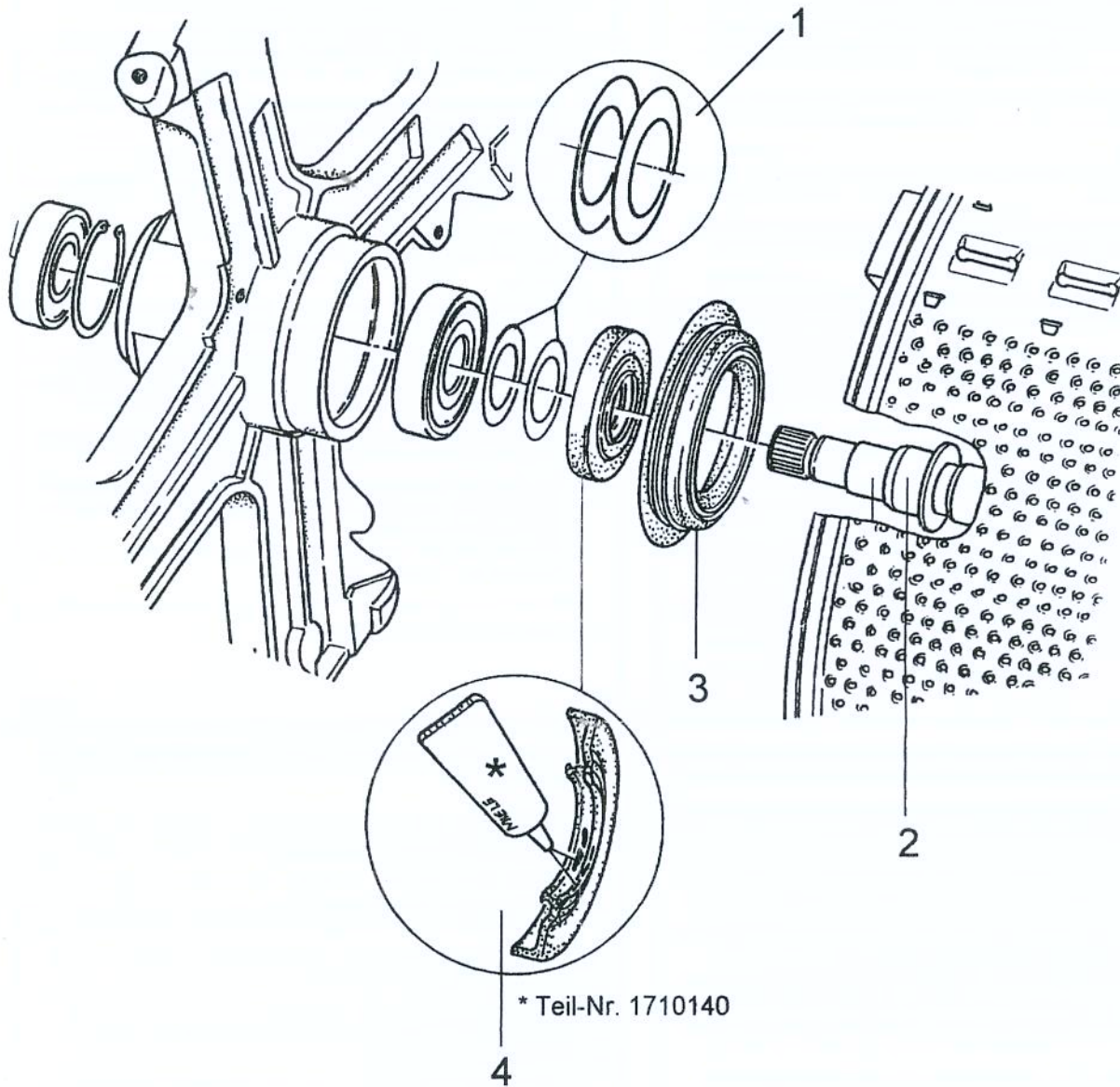
1. Allasjärjestelmä irroitetaan. Jousien ripustuskohdat huomioitava.
2. Rummun laakeriristikko irroitetaan ja vanha laakeri poistetaan.
3. Laakerin istukka tarkistetaan!
onko vioittunut! Jos esim. istukka ei ruosteesta johtuen ole sileä (vettä päässyt laakeriin) tai laakerissa on väljyyttä tulee laakeriristikko vaihtaa.
4. Uusi laakeri, lautasjouset (1), ja akselitiivist (4) asennetaan piirroksen, kuva 1 mukaisesti.
Huom
Akselitiivisteiden (4) tiivistehuulien väliin tulee välttämättä laittaa rasvaa.
5. Liukuhela (2) vedetään ulos rummunakselilta. (Liukuhela pitää ehkä ennen sitä rikkoa meisselillä).

Huomio

Rummun akselia ei saa vaurioittaa. Tämän jälkeen työnnetään uusi liukuhela akselille liukastusainetta apuna käyttäen.

6. Tiivisterengas (3) voidellaan hyvin mukana olevalla öljyllä ja asetetaan rummun laakeriristiksoon. **Muuta öljyä ei saa käyttää!**
7. Rummun laakeriristikko asennetaan takaisin. Käytetään mukana olevat ruuvit joissa on uusi Microkapselointi.
8. Jos kiilahiha hihnapyörä on kiinnitetty 6 mm ruuvilla pitää rummun akselissa oleva kierre suurentaa M8 :ksi.
Mukana olevalla 8 mm ruuvilla kiinnitetään hihnapyörä.
9. Heiluva aggregaatti (allasjärjestelmä) asennetaan. Jouset ripustetaan samasta kohdasta kuin irroitettaessa.
10. Toiminnan tarkastus suoritetaan.

FIN



1

Umbausatz Teil-Nr.: 3589000

D Montageanweisung Reparaturset Lagerwechsel 700 / 800 und 900er Baureihe		GB Conversion instructions Bearing repair kit 700 / 800 and 900 series machines
		F Notice de montage Jeu de pièces pour échange de palier Séries 700 / 800 et 900
NL Montage-instructie reparatieset vervanging lager 700 / 800- en 900 serie	DK Monteringsvejledning ombygningsset lejeskift serie 700 / 800 og 900	N Monteringsveiledning Reparasjonssett lagerutskifting 700 / 800- og 900-serien
S Monteringsanvisning reparationssats lagerbyte 700 / 800- och 900-serien	FIN Asennusohje korjaussarjalle laakerivaihto 700 / 800 ja 900 sarjan koneille	I Istruzione di montaggio set di riparazione sostituzione cuscinetti serie di costruzione 700 / 800 e 900
GR Οδηγίες συναρμολόγησης Σετ επισκευής αντικατάσταση ρουλεμάν Σειρά κατασκευής 700 / 800 & 900	E Instrucciones de montaje Juego de reparaciones cambio de cojinete Serie 700 / 800 y 900	P Indicações de montagem Substituição de rolamentos Série 700 / 800 e 900
Datum: 10.01.1994	Änd.-Stand: 00	Teil-Nr.: 4208460

Der Umbau darf nur von einem Fachmann unter Berücksichtigung der gültigen Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden.

Die am Aufstellungsort gültigen Vorschriften der elektrischen Versorgungsunternehmen (EVU) und die VDE-Vorschriften 0701 sind zu beachten. (EHG-Prüfung)

1. Das schwingende Aggregat ausbauen. Auf die Federein-hängeposition achten.
2. Trommel-Lagerkreuz demontieren und alte Lager ausbauen.
3. Lagersitze auf Beschädigung prüfen!
Sollten z.B. durch Korrosion (Wasser ist ins Lager einge-dungen) die Lagersitze nicht mehr plan sein, muß das Lagerkreuz erneuert werden.
4. Neue Lager, Tellerfedern (1), Wellendichtung (4) und Sicherungsring (5) laut Zeichnung montieren.

Achtung

Zwischen den Dichtlippen der Wellendichtung (4) unbedingt Fett einfüllen.

5. Laufbuchse (2) vom Trommelzapfen abziehen. (Buchse evtl. vorher mit Meißel aufspalten.)

Achtung

Trommelzapfen nicht beschädigen. Anschließend neue Laufbuchse unter Verwendung von Gleitmittel wieder aufdrücken.

6. Dichtring (3) mit beiliegendem Öl gut einreiben und auf das Trommel-Lagerkreuz aufsetzen. **Kein anderes Öl verwenden!**
7. Trommel-Lagerkreuz wieder montieren. Beiliegende Schrauben mit neuer Microverkapselung verwenden.
8. War die Keilrippen-Riemenscheibe mit einer 6 mm Schraube festgeschraubt, muß das Gewinde im Trommelzapfen auf M 8 vergrößert werden.
Mit beiliegender 8 mm Schraube und Scheibe anschließend die Keilrippen-Riemenscheibe festschrauben.
9. Schwingendes Aggregat einbauen. Federn in die gleiche Position einhängen wie vor dem Ausbau.
10. Eine Funktionskontrolle durchführen.

D

De ombouw mag alleen door een vakman, met inachtneming van de geldende veiligheidsvoorschriften uitgevoerd worden.

Alle geldende voorschriften van het Energiebedrijf dienen opgevolgd te worden.

1. Bouw het aggregaat uit. Let op de juiste inhaakpositie van de veren.
2. Demonteer het trommel-lagerkruis en bouw het oude lager uit.
3. Controleer of de lagerzitting niet beschadigd is!
Indien bijv. ten gevolge van corrosie (water in het lager gedrongen) de lagerzittingen niet meer egaal zijn, of als het lager speling heeft, moet het lagerkruis vernieuwd worden.
4. Monteer de nieuwe lagers, de bordveren (1) en de asdich-ting (4) volgens de tekening, afb. 1.

Let op

Tussen de dichtlippen van de asdichtung (4) moet absoluut vet aangebracht worden.

5. Trek de loopbus (2) van de trommeltap af. (Splijt de bus van te voren eventueel met een beitel.)

Let op

Beschadig de trommeltap niet. Druk vervolgens de nieuwe loopbus m.b.v. glijmiddel er weer op.

6. Wrijf de dichtring (3) met de meegeleverde olie goed in en monteer de ring op het trommel-lagerkruis. **Gebruik geen andere olie!**
7. Monteer het trommel-lagerkruis weer. Gebruik de meege-leverde schroeven met nieuwe borglak.
8. Als de Poly-V-snaarschijf met een 6 mm-schroef vastge-schroefd zat, moet de schroefdraad in de trommeltap tot M 8 vergroot worden.
Schoef met de meegeleverde 8 mm-schroef en schijf ver-volgens de V-snaarschijf vast.
9. Bouw het aggregaat in. Haak de veren in de juiste positie in.
10. Voer een functiecontrole uit.

NL

This work should only be carried out by a qualified technician in accordance with local and national safety regulations!

Before work is commenced, the machine must be disconnected from the mains.

1. Remove the suspended suds container unit. Take care to note the positioning of the suspension springs.
2. Dismantle the bearing cross and remove the old bearings.
3. Check the bearing seatings for damage!
If for some reason, e.g. corrosion (due to water ingress in the bearing), the seatings are no longer plane, or the bearing has play in its seating, the bearing cross must be replaced.

4. Fit new bearings, spring plates (1) and shaft seal (4) in accordance with the drawing, Fig. 1.

Important!

It is essential to ensure that the space between the seal lips of the shaft seal is filled with a suitable grease (4).

5. Remove the bearing bush (2) from the drum shaft (it may be necessary to split the bush with a chisel).

Important!

Take care not to damage the drum shaft. Press the new bush onto the shaft using a suitable slip lubricant.

6. Thoroughly rub in a generous coat of the oil supplied to the sealing ring (3) and fit it on the shaft. **Do not use any other oil!**
7. Refit the bearing cross using the new bolts provided.
8. If the pulley wheel was previously fixed with a 6 mm bolt, the thread in the drum shaft must be retapped to size M 8. Use the 8 mm bolt and special washer supplied to fit the pulley wheel.
9. Refit the suspended suds container unit. Position and hang the suspension springs exactly as before.
10. Carry out a test run.

GB

Se conformer aux prescriptions de sécurité électrique en vigueur.

1. Démontez la suspension. Repérer la position des ressorts.
2. Démontez le croisillon du tambour et extraire le palier.
3. Vérifier si les portées du palier sont endommagées.
Si les portées sont détériorées en raison de la corrosion par ex. (de l'eau a pénétré dans le palier), changer le croisillon.
4. Monter le nouveau palier, les rondelles-ressorts (1) et le joint axial (4) suivant croquis 1.

Attention

Verser impérativement de la graisse entre les lèvres du joint (4).

5. Oter la bague rectifiée (2) de l'axe du tambour (fendre au préalable la bague avec un burin s'il y a lieu)

Attention

Ne pas détériorer l'axe de tambour. Puis, monter la nouvelle bague en utilisant un lubrifiant.

6. Enduire le joint (3) de l'huile fournie et le monter sur le croisillon. **Ne pas utiliser une autre huile.**
7. Remonter le croisillon. Utiliser les vis autobloquantes fournies.
8. Si la poulie était vissée avec une vis 6 mm, élargir le filetage dans l'axe de tambour à M 8.
Puis visser la poulie avec la vis 8 mm et la rondelle fournies.
9. Monter la suspension. Accrocher les ressorts.
10. Effectuer un essai de fonctionnement.

F

Η συναρμολόγηση πρέπει να γίνει μόνο από ειδικό, που θα γνωρίζει και θα τηρεί τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας.

Οι ισχύουσες προδιαγραφές της Εταιρείας Ηλεκτρισμού (EVU) και οι προδιαγραφές VDE 0701 για τον έλεγχο καλής λειτουργίας των οικιακών συσκευών (EHG) πρέπει να τηρούνται.

1. Αποσυναρμολογείτε τον αιωρούμενο κάδο. Προσέχοντας τη θέση ανάρτησης ελατηρίων.
2. Αποσυναρμολογείτε τον σταυρό τυμπάνου και αφαιρείτε τα παλιά ρουλεμάν.
3. Ελέγχετε τις έδρες των ρουλεμάν από φθορές!
Σε περίπτωση που, π.χ. έχει δημιουργηθεί σκουριά (επειδή έχει εισχωρήσει νερό μέσα στα ρουλεμάν) οι έδρες δεν είναι πλέον επίπεδες, ή το ρουλεμάν δεν εφαρμόζει ακριβώς στην έδρα του, πρέπει να αντικαταστήσετε τον σταυρό τυμπάνου.
4. Συναρμολογείτε νέα ρουλεμάν, ελατηριωτές ροδέλες (1), τσιμούχα στεγανοποίησης (4), σύμφωνα με την εικόνα Εικ. 1.
Προσοχή
Τοποθετείτε οπωσδήποτε γράσο ανάμεσα στις άκρες της τσιμούχας (4).
5. Αφαιρείτε το κουζινέτο (2) από τον άξονα τυμπάνου (ενδεχόμενα χωρίζετε προηγουμένως το κουζινέτο με σμίλη).
Προσοχή
Τοποθετείτε πάλι, πιέζοντας, ένα νέο κουζινέτο, χωρίς να καταστρέψετε τον άξονα, χρησιμοποιώντας, αμέσως, λιπαντικό μέσο.
6. Αλείψετε καλά τον δακτύλιο στεγανοποίησης (3) με το συνοδευτικό λάδι και τον τοποθετείτε πάνω στον σταυρό τυμπάνου, χρησιμοποιείτε μόνο το λάδι που βρίσκεται στη συσκευασία του σετ μετατροπής!
7. Συναρμολογείτε πάλι τον σταυρό τυμπάνου. Χρησιμοποιείτε τις συνοδευτικές βίδες με τη νέα μικροασφάλεια.
8. Εφόσον η οδοντωτή τροχαλία είναι σφιχτά βιδωμένη με βίδα 6 mm, πρέπει να μενεθύνετε το σπειρώμα στον άξονα του τυμπάνου σε M 8.
Στη συνέχεια βιδώνετε σφιχτά την οδοντωτή τροχαλία, χρησιμοποιώντας τη συνοδευτική βίδα 8 mm και τη ροδέλα.
9. Συναρμολογείτε τον αιωρούμενο κάδο. Κρεμάτε τα ελατήρια στην ίδια θέση, που βρίσκονταν πριν την αποσυναρμολόγηση.
10. Εκτελείτε έλεγχο λειτουργίας.

GR

El cambio ha de ser realizado exclusivamente por un técnico especialista, ateniéndose estrictamente a las normas de seguridad vigentes.

Observar siempre las normas vigentes de las compañías eléctricas locales y las disposiciones VDE 0701 (comprobación EHG).

1. Desmontar el conjunto flotante. Prestar atención a la posición de enganche de los muelles.
2. Desmontar la cruceta del tambor y los cojinetes antiguos.
3. ¡Comprobar si los asientos de los cojinetes están dañados!
En caso de que, por ejemplo, los asientos de los cojinetes no estuvieran planos por corrosión (ha entrado agua en el cojinete), o el cojinete tuviera holgura en el asiento, se debe renovar la cruceta.
4. Montar los nuevos cojinetes, muelles de disco (1), retén radial (4) según la fig. 1.
Atención
Es absolutamente necesario llenar con grasa el espacio entre las juntas labiales del retén radial (4).
5. Quitar el casquillo de rodadura (2) del eje del tambor. (Antes, si es preciso, cortar el casquillo con un cortafíos.)
Atención
No dañar al eje del tambor. A continuación volver a colocar con presión el nuevo casquillo utilizando lubricante.
6. Engrasar bien con el aceite adjunto la junta de aro (3) y colocarla sobre la cruceta del tambor. ¡No utilizar otro aceite!
7. Volver a montar la cruceta del tambor. Utilizar los tornillos adjuntos con el nuevo micro-encapsulado.
8. En caso de que la polea de la correa trapezoidal hubiera estado atornillada con un tornillo de 6 mm, se debe ampliar la rosca en el eje del tambor a M 8.
A continuación se atornillará la polea con el tornillo de 8 mm y la arandela adjuntos.
9. Montar el conjunto flotante. Volver a enganchar los muelles en la misma posición de antes del desmontaje.
10. Realizar un control de funcionamiento.

E

La modifica può essere eseguita solo da un tecnico qualificato in osservanza delle vigenti prescrizioni di sicurezza.

Osservare le norme, emanate dalla locale azienda elettrica, vigenti sul luogo di posizionatura e le prescrizioni VDE 0701 (controllo EHG)

1. Smontare il gruppo oscillante. Fare attenzione alla posizione d'aggancio delle molle.
2. Smontare la crociera ed estrarre i vecchi cuscinetti.
3. Controllare la sede dei cuscinetti circa danni!
Se le sedi dei cuscinetti non fossero più in piano, p.es. a causa di corrosione (acqua penetrata nel cuscinetto) oppure ci fossero delle tolleranze fra cuscinetto e sede, deve essere sostituita la crociera dei cuscinetti.
4. Montare nuovi cuscinetti, molle a piattello (1), premistoppa (4) secondo il disegno fig.1.
Attenzione
Tra le labbra di guarnizione del premistoppa (4) introdurre assolutamente del grasso.
5. Sfilare la boccia di scorrimento (2) dal perno tamburo (spacare eventualmente prima la boccia con uno scalpello.)
Attenzione
Non danneggiare il perno tamburo. Dopodichè riapplicare con pressione la nuova boccia di scorrimento, utilizzando del lubrificante.
6. Spalmare accuratamente l'anello di guarnizione (3) con l'olio allegato ed applicarlo sulla crociera. **Non usare un altro tipo di olio!**
7. Rimontare la crociera. Utilizzare le allegate viti con nuova lacca bloccante.
8. Se la puleggia della cinghia multigola era avvitata con una vite da 6 mm, deve essere ingrandita a M8 la filettatura del perno tamburo.
Infine avvitare la puleggia della cinghia multigola con la vite 8 mm e la rondella allegate.
9. Montare il gruppo oscillante. Agganciare le molle nella stessa posizione, occupata prima dello smontaggio.
10. Eseguire un controllo di funzionamento.

I

A montagem deverá ser realizada por um técnico especialista respeitando as normas de segurança em vigor.

Deverão ser respeitadas as normas da E.D.P. e a norma VDE 0701 sobre o isolamento de aparelhos domésticos.

1. Desmontar o grupo oscilante. Registrar a posição das molas.
2. Desmontar a cruzeta e retirar os rolamentos gastos.
3. Verificar a caixa de rolamentos!
Caso a caixa de rolamentos esteja corroído (devido a água que penetrou no rolamento) e tenha perdido o polimento é necessário mudar a cruzeta.
4. Montar os novos rolamentos, as molas de disco (1), o retentor (4) e o freio (5) conforme indicado na fig. 1
Atenção
É imprescindível colocar lubrificante no interior do retentor.
5. Retirar o casquillo (2) do veio do tambor. (Eventualmente usar um escopro para partir o casquillo)
Atenção
Não danificar o veio. Aplicar o novo casquillo usando uma substância gordurosa.
6. Lubrificar bem o anel vedante (3) com o óleo fornecido antes de o aplicar na cruzeta. **Não usar outro óleo!**
7. Montar de novo a cruzeta. Usar os parafusos fornecidos com o novo encapsulamento.
8. Se a poli (da correia trapezoidal estriada) estava montada com parafuso de 6mm, é necessário aumentar a rosca do veio para M8.
Abrir uma rosca de 8mm e apertar a poli com o parafuso de 8mm fornecido.
9. Montar de novo o grupo oscilante. Prender as molas na posição em que estavam antes de desmontar.
10. Verificar o funcionamento da máquina.

P